

ОБ ИНТЕРЪЕКТИВНЫХ ОБРАЗОВАНИЯХ КЛЯТВЕННОЙ
СЕМАНТИКИ С КОМПОНЕНТОМ АЛЛАХ В АРАБСКОМ
ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ (В СВЯЗИ С АРАБСКИМ ТЕРМИНОМ
جملة القسم 'ĠUMØLATU 'ALØ'QASAMI 'ПРЕДЛОЖЕНИЕ КЛЯТВЫ'
И ОБЩИМ ПРЕДСТАВЛЕНИЕМ ИНТЕРЪЕКТИВОВ АРАБСКИМ
ЯЗЫКОЗНАНИЕМ)

About Interjective Structures with a word component Allah used for the purpose of an oath in the Arabic Literary Language (in regard to the Arabic term جملة القسم 'ġumØlatu 'alØ'qasami 'an oath sentence' and general presentation of the Interjections by Arabic Linguistics)

O. Guskova

Abstract. The article deals with an extremely important, in our view, for the Arabic Literary Language category of Interjective Structures with a component Allah used for the purpose of an oath (ISOCA) the category that unfortunately does not exist in Arabic Linguistics. In this regard we analyse Arabic oath sentences related to ISOCA paying special attention to the approaches of Arabic Linguistics to the Interjections generally.

We consider it our duty to thank N.Y.Borodulina, Ph.D., for reading the original version of our research paper and her advices on working with it.

Keywords: Interjective Structures used as oaths (IOS), Interjective Structures with a word component Allah used for the purpose of an oath (IOSCA), the oath formula, oath sentences, negative oath sentences, affirmative oath sentences, object of an oath, Allah's oaths (AO), oaths in the name of Allah (ONA).

Гуськова Ольга Валентиновна

Московский институт лингвистики

ovalg@mail.ru

Аннотация.

В статье рассматривается чрезвычайно важная, на наш взгляд, для арабского литературного языка категория интеръективных образований клятвенной семантики с компонентом Аллах, в арабском языкознании, с нашей точки зрения, к сожалению, не состоявшаяся. В связи с последней нами анализируются в целом предложения клятвы в АЛЯ, оценивается общее представление интеръективов арабскими филологами.

Мы считаем своим долгом выразить благодарность д.ф.н. Бородулиной Н.Ю. за чтение рукописи нашей статьи и за советы по работе над ней.

Ключевые слова: интеръективные образования клятвенной семантики (ИОК), интеръективные образования клятвенной семантики с компонентом Аллах (ИОККА), предложения клятвы, отрицательные предложения клятвы, утвердительные предложения клятвы, формула клятвы, объект клятвы, частицы клятвы, клятвы Аллаха (КА), клятвы именем Аллаха (КИА).

Интеръективные образования клятвенной семантики (ИОК) в арабском литературном языке (АЛЯ) представлены клишированными языковыми единицами, иг-

рающими особую роль в трансляции культурно-национального самосознания арабского народа и его идентификации.

Среди ИОК мы отдельно выделяем интеръективные образования с компонентом Аллах (ИОККА), широко используемые не только в звучащей и письменной реализациях мусульманского текста [4], но и в текстах различной лексико-семантической тематики. Они представлены в первую очередь частицами клятвы «و» 'wāwunØ, «ب» 'bā'unØ и «ت» 'tā'unØ и словом «Аллах», соответственно: بالله bilØ'lāhi 'Клянусь богом', تالله talØ'lāhi 'Клянусь Аллахом' и والله walØ'lāhi 'Ей Богу', 'Клянусь Аллахом' [5] – так их принято переводить в отечественных арабско-русских словарях. Для передачи выражаемых ими значений, однако, в работе привлекается значительно больший круг эквивалентных им, с нашей точки зрения, лексических единиц русского языка. Проиллюстрируем арабские ИОККА некоторыми примерами.

1) والله لأعطفنَّ على اليتيم wa'alØ'lāhi la'a'Øtī'funØna "alā 'ilayØtīmi 'Истинный Аллах, я буду сострадательен к сиротам!'

2) بالله لننال حَقَقْنَا ، ولو بعد حين bi'alØ'lāhi lanu'nālu ḥaqqØqana 'walawØ 'ba'Øda 'ḥīninØ 'Видит Аллах, мы непременно добьемся своих прав, даже если и по прошествии некоторого времени!'

3) قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ 'al'imØtumØ 'mā 'ġi'Ønā li'nafØsida 'fī 'alØ"arØḍi 'wamā 'kunā sāri'qīna 'Они сказали: «Клянемся Богом! Вы ведь знаете, что мы не пришли распространять нечестие на земле, и мы не воров!» (Сура 12-ая Йусуф, аят 73) [33:244]

Отметим, что если две приведенные выше частицы «و» 'wāwunØ и «ب» 'bā'unØ могут ставиться перед другими объектами клятвами (ОК), то последняя – «ت» 'tā'unØ – только перед именем Всевышнего Аллаха.

Объект клятвы может также выражаться и приравненными к Нему (Аллаху) языковыми единицами типа رَبِّ الْكَعْبَةِ 'rabØbu 'alØka"abati 'Господь Каабы':

4) وَرَبِّ الْكَعْبَةِ لَقَدْ عَدْتُ إِلَى صَوَابِي wa'rabØbi 'alØka"abati 'laqadØ "udØtu 'ilā Ṣawābī 'Господом Каабы клянусь, воистину я вернулся на свой правильный путь!'

Господь расположенного в Мекке храма Каабы в процитированном предложении аналогичен эпитетам Аллаха, в число Его официальных 99 имен, правда, не входя. Сказанное, однако, не должно вводить в заблуждение относительно запрета для мусульман клясться самой Каабой. Так сын Халифа Умара Абдулла ибн Умар (араб. [عبدالله بن عمر بن الخطاب] – один из самых известных сподвижников пророка Мухаммада – сообщил: «Саид ибн Убайда передал, что Ибн Умар слышал, как (один) человек заявил: «Нет, я клянусь Каабой». (На что) Ибн Умар сказал ему: «Я слышал, как Посланник Аллаха сказал: „Тот, кто клянется чем-либо кроме Аллаха – многобожник“» (Абу Дауд 21:3247)» [19].

Рассмотренные выше частицы клятвы с ее объектом в ряде случаев могут заменять генитивные конструкции типа يَمِينُ اللَّهِ ya'mīnu 'alØ'lāhi 'клятва Аллаху':

5) يَمِينُ اللَّهِ لَتَعُوذُنَّ الْقُدْسِ lata'awØwadunØna 'alØqudØsu 'Аллах свидетель, непременно вернется Иерусалим!'[31], которые могут приобретать (однако, не обязательно приобретают) значение лица и числа в зависимости от контекста:

6) يَمِينُ اللَّهِ لِأَسَاعِدِ الْمَحْتَاجِينَ ya'mīnu 'alØ'lāhi la'usā'i'dunØna 'alØmuḥØ'taġīna 'Клянусь Аллахом, я обязательно буду помогать нуждающимся!'

7) يَمِينُ اللَّهِ لِنَسَاعِدِ الْمَحْتَاجِينَ ya'mīnu 'alØ'lāhi lanusā'i'dunØna 'alØmuḥØ'taġīna 'Клянемся Аллахом, мы обязательно будем помогать нуждающимся!'

Ни показателей лица, ни действия, ни времени именная конструкция يَمِينُ اللَّهِ ya'mīnu 'alØ'lāhi. 'клятва Аллаху', разумеется, не приобрела. Основанием для соответствующего перевода ее в предложениях №5 и №6 явилось наличие в них обладающих этими категориями гла-

гольных форм так называемого энергетического наклонения (energetic mood), указывающего на неизбежность действия в будущем: لأساعدن la'usā'i'dunØna 'я обязательно буду помогать' (предложение №5) и لنساعدن lanusā'i'dunØna 'мы обязательно будем помогать' (предложение №6). Конструкции типа اللهم يمين الله ya'mīnu 'alØ'lāhi 'клятва Аллаху' мы также относим к ИОККА.

Семантика последних в АЛЯ весьма разнообразна. Они употребляются в арабском языке в *جمل القسم* ġumalu 'alØ'qasami 'предложениях клятвы' (ПК) для:

I. Подтверждения (как простого, так и усиленного в специально предусмотренных для этого случаях) слов приносящего клятву именем Аллаха для устранения у собеседника сомнений в их искренности:

8) *تالله قد ذآرت هذا الدرس منذ الاسبوع* ta'alØ'lāhi 'qadØ dā'karØtu 'hādā 'adØ'darØsa 'munØdu 'alØ'sØ'bu'i 'Аллах знает, я выучил этот урок неделю тому назад' (простое подтверждение)

9) *تالله لقد ذآكرت هذا الدرس منذ الاسبوع* ta'alØ'lāhi 'laqadØ dā'karØtu 'hādā 'adØ'darØsa 'munØdu 'alØ'sØ'bu'i 'Аллах знает, я действительно выучил этот урок неделю тому назад' (усиленное подтверждение при помощи частицы «ل» la 'воистину, подлинно')

10) *أعلم هذا الرجل. والله* walØ'lāhi "a'Ølamu 'hādā 'arØ'raula 'Видит Аллах, я знаю этого человека'.

Частица «ل» 'la с глаголами настоящего времени для усиленного подтверждения не употребляется.

Подтверждаться в арабском языке могут не только положительные высказывания клянувшихся Аллахом, но также и отрицательные:

11) *بالله لست مهملآ* bi'lØ'lāhi 'lasØtu 'mahØlanØ 'Я не медлителен' (досл. 'Я не есть, не являюсь медлительным').

12) *وربى ما ندمت على خير فعلته* wa'rabØbī 'mā na'dimØtu 'alā 'ḥayØrinØ fa"alØtuhu 'Клянусь Господом моим Аллахом, я не сожалею о том хорошем, что сделал'.

В приведенных выше предложениях иллюстрировались случаи, когда поклявшийся именем Аллаха должен быть в своих словах правдивым. Вспомним изложенный в хадисе Абу Дауда призыв к мусульманам: «Не клянитесь ни вашими отцами, ни вашими матерями, ни идолами. Клянитесь только Аллахом и клянитесь только тогда, когда вы говорите правду» [18].

К сожалению, подобные случаи арабское языкознание не дифференцирует от неаналогичных им тех, когда приносящий клятву Аллахом, пытаясь придать больший вес своему мнению по тому или иному вопросу, ссылается на Его авторитет, используя последний для

II. Заверения (усиленного и не усиленного) своих утвердительных и отрицательных суждений: См, например, такие арабские именные предложения, как:

13) *بالله إن الحياة كفاح* bi'alØ'lāhi 'inØna 'alØḥa'yāta kifāḥunØ 'Аллаху ведомо, что жизнь – борьба' (простое заверение).

14) *بالله إن الحياة لكفاح* bi'alØ'lāhi 'inØna 'alØḥa'yāta laki' fāḥunØ 'Аллаху ведомо, что жизнь – воистину борьба' (усиленное заверение при помощи частицы «ل» la 'воистину, подлинно').

15) *والله لا تفوق بلا جهد* wa'alØ'lāhi 'lā ta'fawØwuqa 'bilā 'ġahØdinØ 'Аллах знает, нет мастерства без труда'

Употребление усиленного подтверждения при отрицательных именных предложениях в арабском языке не предусмотрено.

См. также арабские глагольные предложения:

16) *بالله لسوف ينتصر العرب ولو* bi'alØ'lāhi la'sawØfa yanØ'taṢiru 'alØ'arabu 'walawØ 'ba'Øda 'ḥḥininØ 'Вот тебе Аллах, арабы непременно победят, пусть и через некоторое время'

17) *والله لن يفلح كيد الظالمين أبداً* wa'alØ'lāhi 'lanØ 'yafØliha 'kayØdu 'aZØZāli'mīna "abadanØ 'Аллах свидетель, козни угнетателей не одержат верх никогда!'

Сожаление вызывает то, что освещение семантики ПК ограничивается арабскими языко-

ведами лишь общим анализом подтверждения (араб. *توكيد* *tawØkīdunØ*) правдивости слов говорящего, оставляя вне поле зрения использование ИОКА для

III. Выражения клянущимся обещания (араб. *وعد* *'wa'ØdunØ*), обязательства (*تعهد* *ta'ahØhudunØ*) сделать или не сделать что-либо:

18) *وَتَأَلَّهُ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ*
wata'alØ'lāhi la'ukī'danØna 'aṣṢØ'nāmakumØ
 'Клянусь Аллахом, я непременно устрою хитрость против ваших идолов' (21-ая сура «Пророки», аят 57) [33:326].

19) *تَاللّٰهِ لَنَصَادِقَ الْاَشْرَارِ*
wa'alØ'lāhi 'lanØ nu' Ṣādiqa 'alØ'aṣṢØ'rāra
 'Перед Аллахом обязуемся, что не будем водить дружбу со злодеями (разбойниками)'.
 Некоторой отличительной особенностью арабских клятв-обещаний по сравнению с другими национальными клятвами является достаточно частое для приносящего клятву возложение обязательства не только на себя, но и на другое лицо (лица), что может вызвать проблемы в том случае, если клятва не выполняется:

20) *وَالْقُرْآنَ الْكَرِيمَ لَنَتَّامَ فِي الْبَيْتِ*
wa'alØqurØ'āni 'alØḥakīmi 'lanØ tanāma fī 'alØ 'bayØti
 'Клянусь Кораном мудрым, ты не будешь ночевать в доме'.

Эти слова произносит араб-мусульманин, обращаясь к своему брату. Потом он будет вынужден обратиться в Постоянный комитет по выдачам фетв (1), сообщив: «Я произнес клятву, что мой брат не станет спать в доме. Я сказал: «Клянусь жизнью Корана, ты не будешь ночевать в доме», но он спал в доме. Что я обязан сделать? На это он получит ответ: «Если Ваша клятва, чтобы брат не ночевал в доме, возникла вследствие спора, из-за которого Вы решили расстаться с ним (выгнать его), то подобное действие недозволено. Если Вы принесли клятву с подобным намерением, то Вам следует нарушить клятву и искупить свое клятвopеступление» [23].

От Абу Хурайры – одного из сподвижников Пророка Мухаммада – передается, что посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: «Пусть тот, кто поклянется сделать что-нибудь, а потом увидит нечто лучшее, сделает то, что лучше, и искупит нарушение своей клятвы» (Муслим №1650) [11]. Какой бы правильной или неправильной, иными словами, ни была клятва, нарушение ее требует искупления [2].

Изложением вышеприведенной информации мы преследовали цель мотивировать далее отличие арабских клятв от клятв в некоторых других языках, например, в русском, в котором значение клятвы связано с проклятием. См., например, определение клятвы в «Современном толковом словаре русского языка» Т.Ф. Ефремовой, как 1) «торжественного обещания, уверения, подкрепляемого иногда упоминанием чего-либо священного, дорогого для того, кто обещает, уверяет»; 2) проклятие [22]. Как нечто заклятое, проклятое, проклятие толкуется клятва и в «Церковно-славянском словаре» Г. Дьяченко [4]. В «Словаре церковно-славянского и русского языка» понятие клятва определяется как 1) подтверждение, отрицание или обещание, произносимое с призыванием во свидетельство имени Божия; 2) проклятие, осуждение [10]. Под проклятием и осуждением в приведенных выше источниках подразумевается то, что произнесение клятвы сопровождается призыванием Бога в свидетели или выражением готовности принять Его кару в случае нарушения клятвы.

Нам попалась на глаза весьма интересная, с нашей точки зрения, апробационная статья аспиранта Киевской духовной академии Изотова Владимира, посвященная исследованию семантики используемого в современной жизни слова «клятва». Пользуясь наработками филологов и культурологов, автор пытается показать связь клятвы с проклятием в языках разных культур. Вспоминает Владимир, например, о том, что в Библии «Ионафан кля-

нется перед Давидом словами: «...жив Господь Бог Израилев!.. пусть то и то сделает Господь с Ионафаном и еще больше сделает...» (1Цар. 20:12–13), а в другом месте Давид клянется перед народом: «...то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если я до захождения солнца вкушу хлеба или чего-нибудь» (2Цар. 3:35)»[28]. Также о том, что «один египтянин для гарантирования своей безопасности требует от Давида клятву, в которой просит указать Бога в качестве агента: «поклонись мне Богом, что ты не умертвишь меня и не предашь меня в руки господина моего» (1 Цар. 30:15) [Там же]. Отдавая должное В.Изотову в привлечении для решения поставленной им перед собой задачи значительного количества языкового материала, укажем все же на ошибочность, с нашей точки зрения, подхода к нерусским клятвам непременно с позиций проклятия. Имеющая место быть в русском языке связь слова «клятва» с «проклятием» не должна, на наш взгляд, автоматически переноситься на материал других языков, в которых эта связь отсутствует. Так, глаголы клятвы, например, в АЛЯ: «قسم» 'qasama и «حلف» ḥalafa со словом «проклинать», для которого имеется специальный глагол «لعن» 'la'ana, не связаны.

Араб-мусульманин, дающий какое-либо обещание или что-либо утверждающий, приглашая Аллаха в свидетели своих слов, Его гнев и наказание (то есть проклятие) на себя не призывает. В случае, если его слова окажутся ложными, данное за себя или за другого обещание не будет исполнено на него налагается не исполнение проклятия или обращенного на себя самопроклятия, но лишь искупление клятвенного нарушения. Нарушивший клятву, если он имеет средства на суточное проживание его самого и семьи и помимо этого – то, чем можно накормить десятерых нищих и бедных, может это сделать, то есть накормить их тем, что обычно его семья употребляет в пищу ежедневно. Некоторые ученые, в том числе и богословы-ханафиты, ут-

верждают, что пищу можно перевести в деньги, заменив эквивалентной ей суммой, а нищие сами купят себе те продукты, которые им необходимы. Если же нарушивший клятву не имеет материальных возможностей, чтобы накормить или одеть неимущих, тогда он должен поститься три дня [20].

Удостоверительную силу арабским клятвам, однако, сообщает, по нашему мнению, не столько условное согласие клянувшихся подвергнуться искуплению клятвенного преступления, сколько непререкаемый для них авторитет Аллаха.

Воплощенная в междометных фразеологизмах клятвенной семантики любого языка этнокультурная специфика, культурно-национальное мировидение того или иного народа привлекает внимание многих филологов. Исследования, опирающиеся на соответствующие языковые факты, например, русского языка позволили установить, что русские «клянутся собственной жизнью, жизнью своих детей, богом, святым богом, сыном (детьми), матерью, хлебом, землей, святою пятницей, крестом, силами небесными, глазами (пусть лопнут глаза), языком, руками и ногами (чтоб отсохли язык, руки, ноги), любовью, могилой (отца и матери), гробом, святым образом, громом, головой, животом, родиной и т.д.» [15].

Хорошо изучены междометия-клятвы для кабардино-черкесского языка (см. работы М.Л.Апажева, Б.Х.Бгажнокова, А.А.Токовой, Л.К.Хужевой и других) при дифференциации клятв исключительно мужских и исключительно женских. В кабардино-черкесском языке, – отмечает, например, Б.Х.Бгажноков, – «наблюдается тенденция, «выражающаяся в том, что женщины отдают предпочтение клятвам языческого толка, а у мужчин преобладают клятвы, привнесенные исламом. Преимущественно женскими стандартами общения признаны клятвы именами усопших предков, луной, солнцем, небом, землей и т.п. Клятвы именем Аллаха, Кораном, пророками – исключительно мужс-

кие» [14]. Самыми обиходными в языке являются клятвы, производные от слов Алахь «Аллах», Тхъэ «бог» в различных интерпретациях. Также сохранились междометия–клятвы, которые редко употребляются в современной речи, например: уащхъуэ мыващхъуэ кланэ».–дополняет А.А. Токова [29].

Обращение к соответствующему лингвистическому материалу АЛЯ показывает, что интеръективы в арабском языкознании с его трехречной классификацией арабских слов специально рассмотрению не подвергаются. Для подхода арабских филологов к междометиям характерно отсутствие понимания их именно как части речи, включающей неизменяемые слова, выражающие эмоции и волеизъявления, не называя их. Описывая средства выражения эмотивности (СВЭ) в АЛЯ арабские лингвисты называют передаваемые, например, односоставными междометными предложениями эмоции (радость, удивление, возмущение, раздражение, злость, боль, отвращение, недоумение и др.), ощущения, душевные состояния и другие реакции, статус самих интеръективов при этом не указывая. См., например, предложения типа:

21) بنس اللئيم 'bi'Øsa 'alØla"tmi 'Беды хулителю!'

22) ويل للخونة! 'wayØlunØ lilØħawana 'Горе предателям!

23) حرام عليك! 'ħa'rāmunØ 'a'layØka 'Позор тебе' и т.д.

Не актуален для арабского языкознания и волнующий многих языковедов вопрос об отнесении/неотнесении к интеръективам так называемых вторичных междометий, производных от обычных, знаменательных слов арабского языка типа يا الله يا رب 'Боже мой!' 'yā 'umØmī 'يا ابي 'yā 'abī 'Батюшки!' 'alØħ ØmØdu lilØ'lāhi 'Слава Аллаху' и т.д., квалифицируемых некоторыми языковедами как коммуникативные формулы и в класс интеръективов не включаемых.

Интеръективные образования клятвенной семантики с компонентом Аллах, не имеющие лексических и грамматических значений и не являющиеся членами предложения, арабские филологи эгализуют с двусоставными сложноподчиненными предложениями с глаголами: «حلف» 'ħalafa 'давать клятву' и «قسم» 'qasama 'клясться' [5]. Ср., например, предложение:

24) تالله لشاهد الزور آثم ta'alØ'lāhi la'šāhidu 'azØ'zūri 'ā'tamunØ 'Видит Аллах, лжесвидетель – воистину грешник' с междометным образованием تالله ta'alØ'lāhi 'клянусь Аллахом' и сложноподчиненное предложение клятвы:

25) أقسم لن أفرط في التفوق 'aqØsimu 'lanØ "afØru'ta 'fī 'atØta'fawØwuqi 'Я клянусь, что не буду пренебрегать своими талантами (своим мастерством)'.
Заметим, что субъектом действия в глагольном предложении أقسم "aqØsimu «Я клянусь» может быть не только местоимением 1-ого лица единственного числа «я», но и любое другое, например, «он»:

26) يقسم لن يفرط في التفوق 'yaqØsimu 'lanØ "yafØru'ta 'fī 'atØta'fawØwuqi 'Он клянется, что не будет пренебрегать своими талантами (своим мастерством)'.
Сказанное относится и к примеру №24 с глаголом «حلف» 'ħalafa 'клясться, давать присягу':

27) نحلف لنجتهدن 'naħØlifu lanağØtaha'danØna 'Мы клянемся, что решительно будем стараться'.
Субъект действия в предложении نحلف 'naħØlifu 'Мы клянемся' гипотетически может быть заменен любым другим.

В самом арабском языкознании понятие сложноподчиненного предложения отсутствует. Актуальным для специалистов в области арабского синтаксиса поэтому нам представляется включение в понятийно–терминологический аппарат арабистической науки в качестве самостоятельной лингвистической категории «придаточных предложений клятвенной семантики», от ПК с интеръективами существенно отличающихся. Арабскими

же филологами и первые, и вторые анализируются в рамках جملة القسم 'gumØlatu 'alØ'qasami 'предложений клятвы' – категории семантически и синтаксически весьма неопределенной и, на наш взгляд, должным образом неизученной.

Одним из подтверждений сказанного является в первую очередь то, что в ресурсы сети Интернет просачивается информация о том, что «самой страшной клятвой у мужчин–мусульман считалась клятва разводом со всеми своими женами. При этом, чем зажиточнее они были, тем сильнее будто была эта клятва» [17]. Намного серьезнее, однако, с нашей точки зрения, то, что и в научной языковедческой литературе иногда утверждается, что традиционными клятвами арабов являются клятвы бородой («Клянусь твоей бородой») и головой адресата («Клянусь твоей головой»), способствующие, по мнению, например, Е.А. Красиной, распределению ответственности между участниками речевого акта или ситуации [9]. Даже в некоторых мусульманских религиозных источниках, комментирующих, в частности, клятвы Корана, можно встретить заявления о том, что «объектом клятвы в изречениях людей являются существо и атрибуты Бога, святости, а иногда и **жизнь друг друга**» [21] с приведением в качестве одного из иллюстративных примеров 72–ой аят 15–ой суры Корана «Аль-Хиджр» (араб. سورة الحجر 'sūratu 'alØḥ iğØri) [33:266]:

28) لَعْمَرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ
la'amØruka "inØnahumØ 'lafiya sakØ'ratihimØ
ya'Øma'hūna 'Клянусь твоей жизнью! Ведь они в своем опьянении скитаются слепо'.

К сожалению, как в указанном выше, так и некоторых других исламских ресурсах не оговаривается четко то, что клятвы сотворенным произносит в Коране один Аллах. На самом деле это лишь Его преимущество, мусульмане имеют право клясться только именем Аллаха. Клятвы, например, Пророком, Каабой, ангелами, небом, предками, жизнью, духом, головой, бородой, милостью правителя, чей–то могилой,

верностью или честью относятся к числу строжайших запретов для мусульман – один из аргументов, к которым прибегает, например, доктор Абу Али Абдуллах ибн Абу Эфенди аль–Уджари аль–Ханбали – автор работы «Ясные доводы в ответ на ложь книги «Мураджиат» (2) – для доказательства фальсификации приводящихся в последней будто бы мусульманских клятв типа «Клянусь городом науки, твоим предком Мустафой (да благословит Аллах его и род его!), и воротами этого города, твоим отцом Муртезой (да будет мир с ним!), что я не пил более сладостного напитка, нежели нектар твоего райского источника» [32]. Не случайно один из ближайших сподвижников Мухаммеда, мусульманский ученый и правовед Абдулла ибн Масуд сказал: «Лучше поклянусь Аллахом ложно, чем поклянусь правдиво кем–либо, кроме Аллаха» [19].

Существует множество хадисов (3) на тему о том, что мусульманин не имеет права клясться ни кем помимо Аллаха! Так «Ибн Хаджар аль–Аскалани писал: «Передают, что 'Абдуллах ибн 'Умар, да будет Всевышний Аллах доволен им и его отцом, рассказывал, что Посланник Аллаха, мир ему и благословение Аллаха, догнал группу всадников, в которой находилось около десяти человек. Среди них находился 'Умар ибн аль–Хаттаб, который в это время поклялся своим отцом. Тогда Посланник Аллаха, мир ему и благословение Аллаха, обратился к ним и сказал: «Послушайте! Воистину, Аллах запретил вам клясться своими отцами. Кто хочет поклясться, пусть клянется Аллахом или молчит!» Этот хадис передали аль–Бухари и Муслим» [24]. Считается, что клятва именем Аллаха должна полностью развеять недоверие сомневающейся стороны, по поводу чего Посланник Аллаха сказал: «Кому клянутся Аллахом, должен удовлетвориться. А тот, кто не удовлетворится Аллахом – не человек Аллаха» [16]. Только язычники, согласно исламу, могут делать объектом клятвы кого–либо или что–либо, кроме Аллаха. Тому же Пророку Мухаммаду, со слов Умара ибн аль–Хаттаба–

второго праведного халифа, выдающегося арабского государственного деятеля – принадлежат слова: “Поклявшийся не Аллахом впал в неверие или ширк (многобожие)” [18]. В переводе на русский язык слово «شرك» 'širØkunØ означает ‘язычество’, ‘политеизм’ [5:402].

Единственно разрешенной **клятвой жизнью** является **жизнь Корана**, ни в совокупности законоположений Шариата, ни в Сунне Пророка Мухаммада, ни в словах его сподвижников, однако, специально не упоминающаяся. Возможно, отчасти из-за того, что она (эта клятва) ассоциируется с повседневными клятвами жизнью родителей, детей и т.д. людей многих религий и национальностей. Для мусульманина, однако, сказать: «Клянусь жизнью того-то», или «клянусь жизнью Посланника», или «клянусь жизнью Моисея», или «клянусь жизнью Иисуса» скверно и порицаемо.

Клятву Кораном в тексте Священной Книги приносит Всевышний Аллах. См., например, 36-ую суру «Йасин» [араб. سورة الياسين 'sūratu 'alØ'yāsīni] [33: 440]:

29) وَالْقُرْآنَ الْحَكِيمَ wa'alØqurØ"āni 'alØħ a'kīmi ‘Клянусь Кораном мудрым!’ (аят 2-ой)

30) إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ "inØnaka 'laminØ 'alØmurØsa'līna ‘Воистину ты – один из посланников’ (аят 3-ий) Ты, конечно, посланник (аят 3-ий)

31) عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ "ala ſi'rāṭinØ musØta'qīminØ ‘на прямом пути’ (аят 4-ый).

Ничего плохого в клятве жизнью Корана теология ислама не видит и для людей. Ученые Постоянного комитета по выдачам фетв объясняют это следующим образом: «Дозволено приносить клятву Всевышним Аллахом или одним из Его атрибутов, или одним из Его имен. Благородный Коран – речь Аллаха, и она есть один из атрибутов Аллаха, поэтому приносить клятву Кораном (жизнью Корана) разрешено» [Фатауа аль-ляджна ад-даима. Т. 1. С. 354] [23].

Обратим также внимание на то, что клянется Аллах не только Священной Книгой, но и, например, письменной тростью, которой пишут ангелы и люди, и тем, что записывают, в том, что Пророк Мухаммад по благодению Господа своего не является одержимым (бесами), слабоумным или глупцом. См. 68-ую суру «Письменная трость» [араб. سورة القلم sūratu 'alØ'qalami] [33:564]:

32) ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ 'nūnunØ wa'alØ'qalami 'wamā yasØṭi'rūna ‘Нун. Клянусь письменной тростью и тем, что пишут!’ (аят 1-ый).

33) مَا أَنْتَ بِغَمَّةٍ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ 'mā "anØ-ta bina"Øamati 'rabØbika bimağØ'nūni ‘Ты по милости Господа твоего не одержимый!’ (аят 2-ой).

Клянется Он также и явлениями мироздания: небом, землей, сменой дня и ночи, луной и солнцем, облаком, морем; священными местами: горой, расположенной в пустыне Синай, где пророк Муса проводил богослужения и где Аллах беседовал с ним, местом произрастания деревьев смоковницы и маслины, плоды которых благословенны, «посещаемым домом» Каабой, «безопасным городом» – высокочтимой Меккой, войдя в которую каждый чувствует себя в полной безопасности и т.д. Сошлемся в качестве примера также на 91-ую суру Корана «Солнце»: [араб. سورة الشمس 'sūratu 'ašØ'samØsi] [33:595]:

34) وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا wa'ašØ'samØsi wa duħahā ‘Клянусь солнцем и его сиянием (аят 1-ый)

35) وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاهَا wa'alØ'qamari "idā ṭalØ'lāhā ‘Клянусь месяцем, когда он за ним следует’ (аят 2-ой)

36) وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا wa'anØna'hāri "idā ġalØ'lāhā ‘Клянусь днем, когда он его обнаруживает’ (аят 3-ий)

37) وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا wa'alØ'layØli "idā ya'Øšāhā ‘Клянусь ночью, когда она его покрывает’ (аят 4-ый)

38) وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا wa'asØsa'mā'i 'wamā ba'nāhā 'Клянусь небом и тем, что его построило' (аят 5-ый)

39) وَمَا طَحَاهَا wa'alØ"arØdi 'wamā ṭaḥāhā 'Клянусь землей и тем, что ее распротерло' (аят 6-ой)

40) وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا wa'nafØsinØ 'wamā sawØ'wāhā 'Клянусь всякой душой и тем, что ее устроило' (аят 7-ой)

41) فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا fa'alØ'hamahā fuḡūrahā waṭaqa'wāhā 'И внушило ей распущенность ее и богобоязненность' (аят 8-ой)

42) قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا qadØ"afØlaḥa 'manØ za'kāhā 'Получил прибыль тот, кто ее очистил' (аят 9-ый)

43) وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا waqadØ ḥabā 'manØ dasØ'sāhā 'Понес убыток тот, кто ее утаил' (аят 10-ый).

Отметим попутно то, что аяты со 2-ого по 7-ой включительно в переводе их, например, И.Ю. Крачковским начинаются у него с соединительного союза «و» wāwunØ «и» в то время как таковой на самом деле отсутствует. Объектам клятвы الْقَمَرُ 'alØqamarī 'месяц' (2-ой аят), اللَّيْلُ 'anØna'hāri 'день' (3-ий аят), اللَّيْلُ 'alØ'layØli 'ночь' (4-ый аят), السَّمَاءِ 'asØsa'mā'i 'небо' (5-ый аят), الْأَرْضِ 'alØ"arØdi 'земля' (6-ой аят), نَفْسٍ 'nafØsinØ 'всякая душа' предшествует **частица клятвы «و» wāwunØ**, которую мы сами препозитивным ей, в действительности абсентирующим союзом «и», при переводе не сопровождаем. То есть первый аят وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا wa'ašØ'samØsi waḍuḥāhā мы переводим 'Клянусь солнцем и его сиянием, а не 'И клянусь солнцем и его сиянием', как у И.Ю. Крачковского и т.д. [8: 501]. Внимание же к этому обстоятельству привлекается нами ввиду не единичного случая неточной, на наш взгляд, интерпретации Игнатием Юлиановичем в переводе объектов клятвы и в других местах Корана.

Вспомним в связи с клятвами **не именем Аллаха** также 95-ую суру Корана «Смаковница» (араб. سُورَةُ التِّينِ 'sūratu 'atØ'tīni) [33:597]:

44) وَالزَّيْتُونِ wa'atØ'tīni وَالزَّيْتُونِ wa'azØzayØ'tūna 'Клянусь смоковницей и оливой!' (аят 1-ый)

Даваемый тем же И.Ю. Крачковским союз «و» wa «и» перед объектами клятвы طُورِ سِينِينَ ṭūri 'гора' (в нижеследующем аяте №2) وَاَلْبَلَدِ الْحَدَا 'alØbaladi (в аяте №3) у нас отсутствует:

45) وَطُورِ سِينِينَ waṭūri sī'nīna 'Клянусь горой Синаем!' (аят 2-ой);

46) وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ wa'hādā 'alØ'baladi 'alØ'a'mīni 'Клянусь этим безопасным городом (Меккой)!' (аят 3-ий)

47) لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ laqadØ ḥa'laqØnā 'alØ'inØ'sāna 'fi "aḥØsani taqØ'wīmi 'Мы сотворили человека в прекраснейшем облике' (аят 4-ый).

Недозволено клясться не Аллахом на самом деле и Пророку Мухаммаду, хотя он, по сведениям ряда русскоязычных арабских источников, для того, чтобы заставить своих слушателей поверить себе, клянется страшными клятвами [18]. Клятвами, разумеется, иными, нежели именем Всевышнего. То, что при этом Посланец Аллаха передает именно Его клятвы, а не произносит клятвы свои, при этом не всегда уточняется.

Подобные клятвы мы квалифицируем как клятвы Самого Аллаха (КА) в отличие от клятв именем Аллаха (КИА), на которых сконцентрировано внимание настоящего исследования. Недифференцированное рассмотрение первых и вторых арабским языкознанием в силу запрета для людей клясться не именем Аллаха, в нашем представлении, не вполне правомерно, подпитывая в некотором роде антиисламские настроения не верящих в Аллаха немусульман. Из-за незнания или забвения этого запрета и появляются, на наш взгляд, в некоторых имеющих практическую направленность арабских

языковедческих и неязыковедческих работах высказывания о том, что возможным объектом клятвы, наряду с Аллахом, является **жизнь** (араб. حياة ḥa'yātunØ и عمر 'amØrunØ) [34], нормам шариата не соответствующие. Как предложения с КА, так и предложения с КИА, впрочем, и с формальной, и с содержательной сторон арабским языкознанием в достаточной степени, как мы уже говорили, с нашей точки зрения, не изучены.

Сошлемся в подтверждение сказанного хотя бы на то, что в ряде работ, посвященных клятвам Корана, последние различаются как клятвы ясные и побочные, выделяемые (и те, и другие) на основании критериев формальных. Ясные клятвы должны строго соответствовать формуле клятвы, будучи теми, в которых «ясно будут указаны ее (клятвы – О.Г.) составляющие элементы, то есть в начале будет указана буква для клятвы, затем объект клятвы, а затем уже сама клятва» (араб. جواب القسم ḡa'wābu 'alØ'qasØmi 'реплика клятвы') [21]. Большинство коранических клятв считаются ясными. Их количество указывается как 81 клятва, представленная в 29 сурах Корана. Сама клятва при этом определяется как «любое важное обстоятельство, которая будет иметь потребность в усилении настояния, и ему будет принесена клятва» [Там же].

Единство мнений по вопросам элементов клятвы, начиная с количества ее частиц, среди арабских филологов отсутствует. К частицам клятвы в основном принято относить «و» 'wāwunØ, «ب» 'bā'unØ и «ت» 'tā'unØ, которые мы упоминали в начале статьи. В Коране вместе с тем, что мы отмечали также, представлена и частица клятвы «ل» la (см. пример №25), что является, по нашему мнению, основанием для выделения в АЛЯ не трех, но четырех частиц клятвы.

Клятвам ясным в Коране оппозиционны клятвы побочные с неполной представленнос-

тью обязательных составляющих ПК элементов. К последним относится буква клятвы «ل» 'lāmunØ, имплицитно, как утверждается, содержащаяся, например, в слове «لئن» 'la'inØ 'если'. См., например, 12-ый аят 59-ой суры Собрание (араб. سورة الحشر sūratu 'alØḥašØri) [33: 547]:

لئن أخرجوا لا يخرجون معهم ولئن قوتلوا لا ينصروهم ولئن نصروهم لئوئن الأذبار ثم لا ينصرون

'la'inØ 'uḥØriḡu 'lā yaḥØru'ḡūna 'ma'ahumØ 'wala'inØ 'qūtilu 'lā yanØṢu'rūnuhumØ 'wala'inØ na Ṣa'rūhumØ layuwa'lunØna 'alØ'dØ'bāra 'tumØma 'lā yanØṢu'rūna.

В переводе И.Ю. Крачковского этот аят представлен следующим образом. 'Если они будут изгнаны, то они не выйдут вместе с ними; если с ними будут сражаться, то они им не помогут; а если они и помогут, то обратят тыл, и не будет им помощи' [8: 452].

Нам, однако, более точным видится несколько иной вариант перевода: 'Если они будут изгнаны, то они не выйдут вместе с ними; если их лишат жизни, то победу им не даруют, а если и помогут, то они неизбежно обратятся в бегство, и помощи им затем не будет'.

Слово «قتل» 'qatala в арабском языке (в тексте قتل qutilla – страдательный залог) передает не значение 'сражаться', но 'убивать', 'уничтожать', 'лишать жизни', 'казнить' [5:621], во-первых. Необходимым мы считаем и передачу энергетического наклонения в لئوئن layuwa'lunØna при помощи слова «неизбежно», во-вторых.

Утверждается, что в трех условных предложениях примера №45, начинающихся со слова «لئن» 'la'inØ 'если': 'Если они будут изгнаны', 'Если их лишат жизни' и 'Если и помогут' объект клятвы Аллах (то есть «Клянусь Аллахом») перед передающей условие частицей «لئن» 'inØna 'если' удален. Клятвы с таким удаленным ОК называют побочными клятвами. Приверженцы подобной классификации коранических клятв выделяют в Священной Книге 61 побочную клятву с, еще

раз уточним, так называемой подготавливающей буквой «ل» 'lāmūnØ при удалении клятвы. Объектом этой клятвы, как было сказано, считается Всевышний Аллах – утверждение, с которым можно согласиться, если ориентироваться, например, на такие предложения, как в аяте 75-ом 9-ой суры «Покаяние» (араб. *سورة التوبة* sūratu 'atØ'tawØbati) [33:199]:

49) وَمِنْهُمْ مَّنْ عَاهَدَ اللّٰهَ لَئِنۡ آتٰنَا مِنۡ فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُوْنَنَّ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ
wa'minØhumØ 'manØ "āhada 'alØ'lāha 'А среди них есть и такие, что заключили завет с Аллахом: «Если Он дарует нам от Своей щедрости, то мы, конечно, будем давать милостыню, и, конечно, мы будем праведными»'

В этом аяте, согласно прилагаемым комментариям и пояснениям, завет при выражении «Если Он дарует...» образовался при устранении клятвы «клянемся Аллахом» [21]. То, что буква «ل» 'lāmūnØ заменяет клятву непременно Аллахом не подтверждается, однако, другими примерами. См, хотя бы 14-ую суру Ибрахим (араб. *سورة ابراهيم* sūratu 'ibØrāhīmi) аят 7-ой [33:256]:

50) وَاِذۡ تَاۡذَنَ رَبُّكُمْ لَئِنۡ شَكَرْتُمْ لَأَزِيۡدَنَّكُمْ
'wa'idØ ta"abØbana 'rabØbukumØ 'la'inØ ša'karØtumØ 'inØna 'aḡābī laša'dīnunØ «И вот возвестил ваш Господь: «Если возблагодарите, Я непременно умножу вам [блага и милость]. А если будете неблагодарны, то наказание Мое поистине сурово».

Передавать значение 'Клянусь Аллахом' слово «لَئِن» 'la'inØ 'если' в примере №47 явно не может, так как Аллах, о чем, к сожалению, известно далеко не всем мусульманам, Собой не клянется – факт, свидетельствующий об Его особом положении по сравнению, например, с Богом христиан и иудеев, который в Ветхом Завете клянется самим собой [28] – ничего более величественнее, чем создатель Вселенной, согласно Библии, нет. См. «Мною клянусь, говорит Господь, ...» – Бытие 22:16; «...А если не

послушаете слов сих, то Мною клянусь, говорит Господь...» – Иеремия 22:5; «Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою...» – Евреям 6:13–16 [12].

Аллах же, как можно было заметить даже по приводившимся в настоящей работе примерам, клянется не собой, а письменной тростью, звездами, Луной, утренним сиянием, плодами оливкового дерева, инжира и т.д. – обстоятельство, ставшее ложным поводом для обвинений Его в многобожии со стороны неверящих в Него, причем устами Пророка Мухаммада, однозначно заявившего о том, что тот, кто клянется чем-либо и кем-либо, кроме Аллаха, – отступник от веры. Ислам, как известно, многобожия не признает. Можно лишь глубоко сожалеть о том, что весомого теологического опровержения этих спекулятивных лжеутверждений при всей их абсурдности и поверхностной несерьезности теоретики ислама не представляют. Сделать же это, на наш взгляд, становится все более и более необходимым с учетом того, что Аллах является «кафиром» (араб. *كافر* 'kāfirunØ 'безбожник', 'гяур') еще и согласно **Его собственным словам**. См., в частности 31-ый аят 9-ой суры «Покаяние» (араб. *سورة التوبة* sūratu 'atØ'tawØbati) [33:191]:

51) اتَّخَذُوا۟ اٰخْبَارَهُمْ وَّرُهْبٰنَهُمْ اَرْبَابًاۙ
'itØtaḡadū 'aḡØbārahumØ waruhØbātahumØ 'arØbābanØ minØ dūna 'alØlāhi 'Они взяли своих книжников и монахов за господ себе, помимо Аллаха'.

Клянясь не самим собой, Он будто бы верит, следовательно, в то, что кто-то или что-то равны Ему по достоинству и величию, что они будто бы повелевают Вселенной так же, как и Он, и будто бы заслуживают того, чтобы к ним взывали помимо Аллаха. Ведь только обращение к более значимому, чем ты сам, объекту клятвы может завершить спор двух или более сторон. Встречающиеся же в малочисленных работах «объяснения» о том, что для придания значи-

мости наиболее серьезным проблемам Аллах клянется сотворенным, рассматриваться как солидный теоретический контраргумент против указанных выше обвинений Аллаха, разумеется, не могут.

Не клянется Аллах Собой и в других случаях, также интерпретируемых как примеры побочных клятв без подготавливающей буквы «ل» 'lāmunØ. См., например, аят 121-ый из 6-ой суры Корана «Скот» [араб. سورة الغنم: sūratu 'alØ'ġanami] [33: 143]:

52) وَأِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُنشَرُكُونَ 'atØ'ata'muhumØ "inØnakumØ lamušØri'kūna 'А если вы употребите их в пищу, то вы тогда – на самом деле многобожники'

Глагол أَطَعْتُمُوهُمْ 'atØ'ata'muhumØ 'вы употребите их в пищу' мы переводим так, как он представлен в рассматриваемом аяте, а не как «вы их послушаете» [перевод И.Ю. Крачковского [8:146]. Речь на самом деле идет о запрете на употребление мяса животного, при заклинании которого не упомянули имя Аллаха, даже если резавший это животное, забывший упомянуть Его имя, был мусульманином. Тот, кто, несмотря на недозволенность этого действия, его все же совершил, является, согласно исламу, многобожником. Утверждается, что как сама частица клятвы «ل» 'la, так и ее объект – Всевышний Аллах – в тексте аята были устранены. Вначале, иными словами, «было так: «клянусь Аллахом, если вы их послушаете», а выражение «вы тогда – многобожники» является разъяснением клятвы «клянусь Аллахом» [21].

Согласиться с устранением клятвы именно Им (Аллахом), однако, нельзя, с нашей точки зрения, и в этом случае. Процитированным выше словам Всевышнего предшествуют другие Его же слова [Там же]:

53) وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذَكَّرْ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ لِيَجْذَلُوا إِلَى
وَأِنَّهُ لَفِسْقٌ وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَى
لِيَجْذَلُوا آم

'walā 'ta'Økulū 'mimØmā lamØ'yudØkaru" isØmu 'alØ'lāhi 'a'layØhi wa" inØnahu la'fisØqunØ wa" inØna 'ašØšayā'ina liyuwa'ḥūna "ilā 'awØliya"ā'ihimØ liyuġadi'lūkumØ

'И не ешьте того, над чем не упомянуто имя Аллаха: это ведь нечестие! Истинно шайтаны внушают своим сторонникам, чтобы они препирались с вами... (аят 121-ый).

Приносить какую-либо клятву в этом случае, стало быть, мог только Аллах, а он Своим именем, как известно, не клянется.

В пользу отсутствия непереносимой связи между частицей клятвы «ل» lā и словом «الله» 'alØ'lāhu 'Аллах' в качестве ОК свидетельствуют и другие примеры уже из современного арабского языка:

54) لَعَمْرُكَ لَيَنْجَحَنَّ الْمُجْتَهِدُ la'amØruka layanØġa'ḥunØna 'alØmuġØ'tahidu 'Клянусь твоей жизнью, непременно добьется успеха старающийся!'

Так или иначе لَئِنْ 'la'inØ согласно последним толковым словарям арабского языка значение частицы клятвы не содержит, определяясь просто как «слово со значением **условия**, подразумевающего, что если вы что-то сделаете, то результатом будет соответственно то-то и то-то» [35]. Сама же версия образования لَئِنْ 'la'inØ 'если' на базе частицы клятвы «ل» la и слова ان 'inØ 'если' видится нам вполне вероятной, несмотря на то, что специальные этимологические исследования на эту тему нам не попадались.

Клятвенная семантика لَئِنْ 'la'inØ 'если' подтверждается будто бы и употреблением в предложениях с ним непосредственно в самой реплике клятвы так называемой подтверждающей частицы «ل» la 'поистине, безусловно'. См. примеры №45, №46 и №47. Ср. также с другими ПК, в которых объект клятвы никаких сомнений не вызывает:

55) لَيَنْفِقَ الْقَادِرُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ
wa'alØ'lā'hi la'yanØfuqu 'alØ'qādiru 'fī sa'bīli 'alØ'lāhi 'Аллах свидетель, будет востребован сильный на пути Аллаха' (простое подтверждение),

56) والله لينفقن القادر في سبيل الله wa'alØ'lā'hi la'yanØfuqunØna 'alØ'qādiru 'fī sa'bīli 'alØ'lāhi 'Аллах свидетель, непременно будет востребован сильный на пути Аллаха' (оформленное энергетическим наклоном усиленное утверждение)

Для ряда случаев, однако, усиленное утверждение грамматикой арабского языка не допускается. Не могут стоять в энергетическом наклоне, например, глаголы прошедшего, настоящего, будущего отрицательного времени и т.д.

Мы не настаиваем на том, что частица «ل» 'la 'поистине, безусловно' является обязательным компонентом реплик клятвы в арабских ПК. См, например:

57) والله شاهد الزور آثم wa'alØ'lāhi šāhidu 'azØ'zūri 'āṭamunØ 'Видит Аллах, лжесвидетель – грешник' (ср. с примером №21) и т.д.

В некоторых случаях (из последних примеров см. предложения №52, №53, №54), однако, она употребляется.

Заметим с другой стороны, то, что и предложения с условным наклоном могут обобщаемую нами утвердительную частицу «ل» 'la 'поистине, безусловно' в реплике клятвы не содержать:

58) إِنَّ طُغْأَكْثَرَ مَنْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ

"inØ 'tuṭi'Ø "akØṭara 'manØ 'fī 'alØ"arØḍi yu ḍilØ'lūka "anØ sa'bīli 'alØ'lāhi "inØ yatØṭabi"ūna "ilØlā 'aZØ'ZanØna 'wa'inØ 'humØ 'ilØlā yaḥṭori'sūna 'Если ты послушаешься большинства тех, кто на земле, они сведут тебя с пути Аллаха. Они ведь только следуют предположениям и строят догадки. (6-ая сура «Скот» аят 116-ый) [33:142]

Или также

59) إذا شكرتم نعمتي عليكم فسوف أزيدكم من فضلي ونعمتي إذا شكرتم نعمتي عليكم فسوف أزيدكم من فضلي ونعمتي 'na'Ømati 'alayØkumØ fa'sawØfa 'u'zīdukumØ 'minØ 'faḍli wana"īmi 'Если вы будете благодарны Мне

за дарованное вам благополучие, то я приумножу его для вас из излишков того благополучия, что есть у Меня' [35].

Мы допускаем влияние частицы клятвы «ل» 'la на функционирование современной подтвердительно-частичной частицы «ل» 'la 'поистине, безусловно', возможно, когда-то прочитывавшейся как 'клянусь' при опущении объекта клятвы. См. употребление последней после частицы ان "inØna" в предложениях уже неклятвенной семантики, например, в 68-ой суре Корана «Письменная трость» [33:564]:

60) وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ wa'inØna 'laka la'aḡØranØ 'ḡayØra mamØ'nūninØ

Возможно, также (как «клянусь») ее имеет смысл переводить и сейчас, то есть: 'И, поистине, для тебя, клянусь, — награда неистощимая' (аят 3-ий)

Вполне может быть, что аналогичным образом имеет смысл поступать и в случаях типа:

61) وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ wa'inØnaka 'la "alā ḥulØqinØ 'aZīminØ 'И, поистине, ты, клянусь, — великого нрава' (аят 4-ый)

Переводить, иными словами не «ان» "inØna + «ل» la как 'подлинно', 'истинно', но оставить это значение за «ان» "inØna, а «ل» la переводить как 'клянусь'. Не углубляясь специально в вопрос переводческой целесообразности/нецелесообразности подхода к частице «ل» 'la с позиций клятвенной семантики, впрочем, отметим лишь то, что выявление этимологической связи между ней и омонимичной частицей клятвы «ل» 'la на нынешнем этапе развития арабского литературного языка представляется нам не вполне актуальным.

Обсуждение же арабских побочных клятв нам хотелось бы подытожить высказыванием своего скромного мнения о терминологической необоснованности использования понятия побочный для квалификации ПК с имплицитно выраженным объектом клятвы. «Побочный» — это нечто, не связанное с главным, основным;

второстепенное, не относящееся прямо, непосредственно к чему-либо. Едва ли можно, как нам представляется, анализировать в указанном аспекте приводившиеся в настоящей статье «побочные» клятвы, тем более в качестве оппозиционных клятвам ясным. Более оправданной с учетом формальной выраженности ПК в арабском языке нам представляется их классификация как клятв с эксплицитно выраженными элементами их состава (ПКЭВЭ) и имплицитно выраженными элементами (ПКИВЭ), а не как клятв ясных и побочных.

Не вполне корректно, на наш взгляд, выводится арабскими учеными и понятие отрицательных ПК. Несмотря на то, что клятва в большинстве случаев определяется арабским языкознанием как подтвердительное высказывание, призванное развеять сомнения слушающего, семантика клятвенных предложений подвергается анализу лишь в рамках подтверждения (араб. تأكيد *tawṭīdun*) и отрицания (نفي *'nafī*) реплик клятвы. Подтверждающими (утвердительными) с указанной точки зрения будут ПК типа

62) وَاللّٰهُ الصّٰدِقُ مَطْلُوْبٌ wa'alØ'lāhi 'aṣṢoṣ idØqu matṭØ'lūbunØ 'Аллах свидетель, требуется правдивость'

Отрицательными – такие предложения, как:

63) تَاللّٰهِ لَا يَكْتَبُ لَكَ النّٰجِحَ ta'alØ'lāhi 'lā 'yukṢtabu 'laka 'anØna'ḡāḥu 'Видит Аллах, не предначертан тебе успех'.

Не вполне удачны, на наш взгляд, попытки охарактеризовать с точки зрения семантической информации по признаку лишь «отрицательный» и клятвы Корана при игнорировании признака «положительный». Введение понятия отрицательной коранической клятвы ориентировано, как нам кажется, на не вполне адекватный русский перевод отдельных аятов Корана, в которых частица отрицания «لا» 'lā 'не' представлена как омонимичная ей частица усиления «لا» la 'нет'. Отрицательной, согласно определению, считается «та клятва, которая будет при-

ведена при употреблении отрицательных признаков, например: «Нет, клянусь днем воскресения...». Большинство толкователей склонны к тому, что отрицающая буква «ла» в отрицательных клятвах является придаточной и данное выражение нужно воспринимать при предположении устранения «ла» [21].

Под «Нет, клянусь днем воскресения...» имеется в виду 75-ая сура Корана «Воскресение» (араб. سُورَةُ الْقِيَامَةِ *'sūratu 'alØqi'yāmati*) [33:577], нижепредставленный перевод некоторых аятов которой выполнен И.Ю. Крачковским.

64) لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ 'lā "aqṢsimu bi'yawṢmi 'alØqi'yāmati 'Нет, клянусь днем воскресения!' (аят 1-ый)

Частица «لا» 'lā переводится Игнатием Юлиановичем как усилительная, а не отрицательная.

65) وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللّٰوَاْمَةِ 'walā "aqṢsimu bi'anØ'nafṢi 'alØlawṢ'wāmati 'И клянусь душой порицающей!' (аят 2-ой)

Частица «لا» 'lā 'не переводится вообще.

66) أَيْحَسَبُ الْإِنْسَانُ أَلَّنْ نَجْمَعُ عِظَامَهُ 'a'yahṢsabu 'alØ'inṢānu "alanØ 'naḡṢma'a 'i'Zāmahu 'Разве думает человек, что Мы никогда не соберем его костей?' [8:480].

Приблизительно таким же образом представлены те же самые аяты в переводе теолога Эльмира Кулиева:

67) لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ 'lā "aqṢsimu bi'yawṢmi 'alØqi'yāmati 'Клянусь Днем воскресения!' (без перевода частицы «لا» 'lā).

68) وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللّٰوَاْمَةِ 'walā "aqṢsimu bi'anØ'nafṢi 'alØlawṢ'wāmati 'Клянусь душой попрекающей!' (без перевода частицы отрицания «لا» 'lā 'не' и препозитивного ей союза «и»).

69) أَيْحَسَبُ الْإِنْسَانُ أَلَّنْ نَجْمَعُ عِظَامَهُ 'a'yahṢsabu 'alØ'inṢānu "alanØ 'naḡṢma'a 'i'Zāmahu 'Неужели человек полагает, что Мы не соберем его костей?' [27].

В перевод процитированных выше аятов чуть позже (2012) частица «لا» 'lā вводится Эльмиром

(так же, как и Игнатием Юлиановичем) уже как усилительная:

70) لا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ 'lā "aqØsimu bi'yawØmi 'alØqi'yāmati 'Нет, клянусь Днем воскресения!' (без перевода частицы «لا» 'lā) [22].

Аяты 2-ой и 3-ий остаются без изменений.

Ниже прилагаются те же самые аяты уже в нашем переводе:

71) لا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ 'lā "aqØsimu bi'yawØmi 'alØqi'yāmati 'Я не клянусь Днем Воскресения!'

72) وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ 'walā "aqØsimu bi'anØ'nafØsi 'alØlawØ'wāmati 'И я не клянусь душою попрекающей'

Мы не видим никаких оснований для отождествления частицы отрицания «не» «لا» 'lā и усилительной частицы «нет» «لا» 'lā ввиду данного в 3-ем аяте разъяснения, почему Аллах не клянется ни Днем воскресения, ни попрекающей душой:

73) أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَجْمَعَ عِظَامَهُ 'a'yahØsabu 'alØ'inØ'sānu "alanØ 'nağØma'a 'i'Zāmahu 'Разве человек думает, что Мы никогда не соберем его костей?'

Ответ на этот риторический вопрос предполагается «Нет, не думает». См. также далее:

74) بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَنْ تُسَوِّيَ بَنَانَهُ 'balā qādi'rīna "alā "anØ nu'sawØwiya ba'nā'ahu 'Да, способны Мы подобрать его пальцы'

75) بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ 'balØ yu'rīdu 'alØ'inØ'sānu li'yafØğura 'a'māmahu 'Но желает человек распутничать перед собой' (аят 5-ый).

Ср. с переводом тех же аятов Э. Кулиевым:

'Конечно! Мы способны восстановить даже кончики его пальцев(4-ый аят); 'Но человек желает и впредь совершать грехи'(5-ый аят) [22]

Потому-то ни Днем воскресения, ни попрекающей душой Аллах не клянется – подобные клятвы, как можно сделать вывод с учетом сказанного, кажутся Ему просто бессмысленными, необходимость в них Он не видит. Так же, судя по всему, как и в случае, неупотребления Им клятвы местом заката звезд – клятвой великой, изложенной в Сокровенной Книге

– Благородном Коране, к которой прикасаются только очищенные, ибо она [эта книга] – исполнение Господа миров. См. аяты 74–79-ые 56-ой суры «Падающие» (араб. الواقعة سورة 'sūratu 'alØwā'qi'ati) [33:536]:

76) فَلَا أَقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ 'falā "aqØsimu bima'wāqi'i 'anØnu'ğūmi 'И я не клянусь местом заката звезд' (аят 74–75).

77) وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ wa'inØnahu la'qasØmunØ 'lawØ ta'Øla'mūna 'a'ZīmunØ 'А уж это – клятва, если бы вы знали, великая' (аят 76-ой).

То есть, несмотря на то, что это клятва великая.

78) إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ inØnahu laqurØ"ānunØ ka'rīmunØ 'Поистине это ведь Коран Благородный' (аят 77-ой).

79) فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ 'fi ki'tābinØ makØ'nūninØ 'В книге сокровенной' (аят 78-ой).

80) لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ lā yamasØsuhu 'ilØlā 'alØmuṭahØharūna 'Прикасаются к нему только очищенные' (аят 79-ый).

81) تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ tanØ'zīlunØ'minØ 'rabØbi 'alØ'ā'lamīna 'Ниспослание от Господа миров' (аят 80-ый).

Нам представляется, что перевод некоторыми исследователями аята 74-ого, (например, И.Ю. Крачковским и другими) как «Но нет, клянусь местом заката звезд» связан с не вполне точным прочтением ими других содержащихся в суре аятов, также отвечающих на вопрос, почему Аллах не клянется местом заката звезд, например:

82) أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُذْهَبُونَ 'afabihādā 'alØḥadīti 'anØtumØ mudØhinūna

Его принято переводить как: «Разве же и этим повествованием вы небрежите?», согласиться с чем, на наш взгляд, трудно.

Постпозитивная «ا» 'a 'ли', 'разве' частица «ف» fa со значением «затем», «потом» маркирует начало нового высказывания, смысл которого: 'Вы этим высказыванием небрежите» и далее:

83) وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَتَّكُمُ تُكَدِّبُونَ
watağǝ'a'lūna 'rizǝqakumǝ "anǝnakumǝ
takǝdi'būna 'И свою долю обращаете в то, что
объявляете его ложью' – основание, видимо,
достаточное, по мнению Аллаха, для того, чтобы
не клясться великой клятвой – местом заката
звезд.

Мы не приводим идущие в последующих ая-
тах Его рассуждения о том, что Он ближе к зна-
нию последнего часа, чем они, которые этого не
видят и т.д. – дополнительный аргумент для того,
чтобы к названной клятве не прибегать. Обратим
внимание лишь на то, что перевод и самого сло-
ва «**клятва**» (араб. «يَمِين» ya'mīnunǝ 'клятва')
дается в аятах 90 и 91 как «**правая рука**»:

84) وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ
wa'amǝmā "inǝ 'kānā 'minǝ 'aṣṣǝḥābi 'alǝya'mīni
'А если он из владык правой руки' и

85) فَسَلَامٌ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ
fasa'lāmunǝ 'laka 'minǝ 'aṣṣǝḥābi 'alǝya'mīni 'То
«мир тебе» от владык правой руки'

Отождествление приносящих клятву с «вла-
дыками правой руки» также, как мы это себе
представляем, затруднило понимание отказа
Аллаха от клятвы местом заката звезд, приво-
дя к переводу отрицательной частицы «لا» 'lā 'не'
в 16-ом аяте как усилительной частицы 'нет'.
Других причин сказанного, кроме изложенных
выше, мы не видим. Не вполне понятными и убе-
дительными поэтому нам представляются объ-
яснения типа того, что «большинство толковате-
лей склонны к тому, что отрицающая буква «ла»
в отрицательных клятвах является придаточной
и данное выражение нужно воспринимать при
предположении устранения «ла». К примеру,
в аяте «Но нет, клянусь местом заката звезд!»
следует понимать, как «Но клянусь местом за-
ката звезд, где «ла» придаточная буква для на-
стояния. Но суть в том, что «ла» в таких клятвах
не является придаточной и Бог ради величия
клятвы не приводит» [21].

Заметим, впрочем, что в ряде случаев нали-
чающиеся в Коране отрицательные ПК пере-

водятся все же как отрицательные. См. 90-ую
суру «Город» (араб. سورة البلد 'sūratu 'alǝ'baladi)
[33:594]:

86) لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ
'alǝ'baladi 'Не клянусь этим городом!' (аят 1-ый).

Не вполне правильно, однако, переводятся,
на наш взгляд, последующие аяты:

87) وَأَنْتَ حَلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ
bi'hāḍihi 'alǝ'baladi 'И ты живешь в этом городе'
(аят 2-ой).

Более правильным нам представляется пе-
ревод: «**Ведь** ты живешь в этом городе», что ав-
томатически подразумевает отсутствие необ-
ходности клясться Меккой (речь идет о ней) хотя
бы только из-за того, что в ней живет Пророк
Мухаммад.

88) وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدٌ
'alǝ'baladi 'И родителем, и тем, что он породил!' (аят 3-ий)
[8: 499].

Нами предлагается: 'А клянусь родителями и
их потомками', то есть теми, благодаря которым
сохраняется человеческий род и заселяется
земля. По поводу последних см. также коммен-
тарии и толкования к 90-ой суре «Аль-Балад
«Город» [26].

89) لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ
ḥa'laqǝnā 'alǝ'inǝ'sāna 'fi 'kayǝdinǝ 'Мы создали
человека в заботе' (4-ый аят)

С переводом уже этого аята согласиться
можно, так как имеются в виду, судя по всему,
тяготы и трудности, сопровождающие человека
с момента его сотворения и до конца жизни.

Несмотря на отдельные исключения, впро-
чем, общая тенденция интерпретации и пере-
вода частицы «لا» lā как усилительной получила
распространение самое широкое. См. также 84-
ую суру «Раскалывание» (араб. سورة الانشقاق
'sūratu 'alǝ'inǝ'ṣi'qāqi) [33:589]:

90) فَلَا أَقْسِمُ بِالشَّفَقِ
bi'aṣṣǝ'ṣafaqi 'И я не клянусь вечернею зарею'
(нащ перевод 16-ого аята)

И.Ю. Крачковским и другими переводится
как: «Но нет, клянусь зарею» [8:494].

91) وَاللَّيْلَ وَمَا وَسَقَ wa'alØ'layØli 'wamā 'wasaqa 'Клянусь ночью и тем, что она собирает' (17-ый аят в нашем переводе).

В переводе, предлагаемом И.Ю. Крачковским: «И ночью, и тем, что она собирает» (С.494) При этом частица клятвы «و» 'wāwunØ, без которой объект клятвы в качестве такового просто не состоится, переводится Игнатием Юлиановичем как сочинительный союз «и».

92) وَالْقَمَرَ إِذَا اتَّسَقَ wa'alØ'qamari 'idā 'itØ'tasaqa 'Клянусь луной, когда она полнеет' (так мы перевели 18-ый аят).

Союз «и», наличествующий в переводе данного аята И.Ю. Крачковским: «И ночью, и тем, что она собирает» в оригинальном арабском тексте мы не увидели.

Из сказанного, таким образом, вытекает то, что вечернею зарю Аллах **не** клянется, но клянется ночью и луною – утверждение, особых вопросов, на наш взгляд, не вызывающее. И наконец сама реплика клятвы.

93) لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ latarØku'bunØna 'ṭabaqanØ "anØ 'ṭabaqinØ 'Вы неизбежно будете переходить из слоя в слой' (19-ый аят, наш перевод которой с переводом Игнатия Юлиановича совпадает почти полностью за исключением передачи нами энергетического наклонения глагола «переходить».

Отрицательными предложениями клятвы (ОПК), то есть последнюю (собственно клятву) отрицающими, подводя некоторый итог сказанному, мы считаем те, которые содержат маркер отрицания «لَا» lā 'не', отличаясь тем самым от соотносимых с ними **утвердительных предложений клятвы** (УПК). ОПК, впрочем, предметом нашего научного интереса не являются ввиду их непредставленности междометиями, презентации которых отечественной арабистикой мы посвятим свою следующую публикацию.

В заключение же настоящей работы скажем пока лишь то, что неизученность ИОКА

арабским языкознанием необходимость их всестороннего и комплексного освещения никоим образом не нивелирует. Необходимость эта определяется не только высокой представленностью интеръективных образований с компонентом Аллах в разговорной экспрессивной речи арабов, не только особой содержащейся в них (ИОККА) эмоциональной семой, но прежде всего особым положением арабского народа как носителя исламской культуры. Не случайно отдельные ИОККА были заимствованы из арабского языка исповедующими эту религию другими народами. «В устной речи, например, осетин, частотное употребление имеет междометие ужллжй, ужллжгьи, дигорское ужллжхи. В.И. Абаев приводит в одной словарной статье ИЕ wjl|jhi! wjl|jhi! «клянусь богом», синонимом является хуыцауыстжн! [1:46]. Заимствовано из арабского (арабск. والله – О.Г.), употребительно повсюду у мусульманских народов. В русском языке соответствует ей богу! ей-ей! и т.п. [Там же]. См. также непервообразные междометия – устойчивые словосочетания и фразеологизмы в даргинском языке: **дила аллагь** «боже мой», **чевверхи дила аллагь** «прости господи», **чебарбука дила аллагь** «упаси боже», **дерцахъаба дила аллагь / арали датаба** «боже сохрани» [13] и т.д.. Для выражения непоколебимости, уверенности в достижении намеченной цели в аварском языке часто применяют также междометие Валлагь\ «клянусь Аллахом!», например' Валлагь, теларо дица гъев мунапикъ '«Клянусь Аллахом, не оставлю я этого безбожника!» [31].

К сожалению, главным фактором, побудившим лично нас заняться ИОККА в арабском литературном языке, явилось не столько все сказанное выше, сколько открытость и не изученность столь важной темы как арабистической лингвистической наукой, так и, к сожалению, в первую очередь, арабским языкознанием.

Примечания.

1) Юридическое заключение мусульманского законоведа в должности муфтия, имеющегося при всяком мусульманском суде.

2) О гендерных исследованиях см. Александрова Е.С. Гендерный анализ англоязычного политического текста и Калугина Е.Н. Теоретико-методологические основы гендерных исследований в лингвистике: состояние и перспективы.

3) Имеется в виду книга «О руководстве имама Али (А) в письмах (Ал-Мураджат)» Сейила Абдул-Хусейна Шарафоддина, которая неоднократно издавалась на арабском языке и переводилась на урду, английский и персидский языки.

4) Мусульманских преданий, описывающих какие-либо исторические или вымышленные периоды жизни Мухаммада.

ЛИТЕРАТУРА

- 1) Абаев В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. 1–4. Л., 1958–1989. Т. IV. Л.: Наука, 1989. 325 с.
- 2) Аз-Зухайли В. Аль-фикх аль-ислами ва адиллятух. В 11 т. Т. 4. С. 2574, 2575.
- 3) Александрова Е.С. Гендерный анализ англоязычного политического текста// Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. №6 (24): в 2-х ч. Ч. II. С. 18–21.
- 4) Алексеев П.В. Мусульманский текст русской литературы как объект структурного анализа// Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. №6 (24): в 2-х ч. Ч. II. С. 21–24.
- 5) Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. русский словарь, 5-е изд., М.: Рус. яз., 1977, 950 с.
- 6) Дьяченко Г., свящ. Полный церковно-славянский словарь: со внесением в него важнейших древне-русских слов и выражений. М., Отчий дом, 2010.
- 7) Калугина Е.Н. Теоретико-методологические основы гендерных исследований в лингвистике: состояние и перспективы// Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. №7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 79–81.
- 8) Коран. Москва: Волокнор, 1990, 728с.
- 9) Красина Е.А. Семантика и прагматика русских перформативных высказываний: Дис. `д-ра филол. наук. М., 1999, 470 с.
- 10) Словарь церковно-славянского и русского языка. В 4 т., СПб., Императорская Академия Наук, 1847.
- 11) Хадис от Абу Хурайры; св. х. Муслима, Ахмада, ат-Тирмизи и др. См.: Ас-Сууты Дж. Аль-джами ас-сагыр. С. 524, хадис №8641, «сахих».

Электронные ресурсы на русском языке

- 12) Аллах-многобожник > Заглавная страница URL.: <http://ru.wikiislam.net/wiki/Аллах-многобожник> Дата обращения 10.10.2013
- 13) Багандова И.М. Структурно-семантический анализ междометий даргинского языка. Авт`кфн, 10.02.02, Махачкала, 2013 URL.: http://www.dgpu.ru/f/userfile/file/DISS_2013/arf_237.pdf Дата обращения 10.10.2013
- 14) Бгажноков Б.Х. Адыгская этика URL.: <http://fond-adygi.ru/dmdocuments/Бгажноков%20Б.%20Х.%20Адыгская%20этика.pdf> Дата обращения 10.10.2013
- 15) Галлямова Н.Ш. Речевой акт «обещание, клятва» в русской языковой картине мира: лингвокультурологический функционально-прагматический аспекты URL.: <http://www.lib.tsu.ru/mminfo/000349304/11/image/11-016.pdf> Дата обращения 10.10.2013
- 16) Достоверный хадис, рассказанный Ибн Маджа. См. «Сахих аль-Джамиа», 7124) URL.: <http://otvet.mail.ru/question/49770255> Дата обращения 10.10.2013 Дата обращения
- 17) Как приносили клятву в разные эпохи URL.: <http://ufact.ru/2013/03/klyatva-v-raznye-epohi/> Дата обращения 10.10.2013.

- 18) Клясться только Аллахом > Ислам дневники URL.: <http://www.diary.ru/~Islam-edinobojje/p171270897.htm?oam> Дата обращения 10.10.2013
- 19) Клянись только Аллахом–Хвала Аллаху URL.: <http://yourallah.ru/filmyi/klyanis-tolko-allahom/> Дата обращения 10.10.2013
- 20) Клятва, обет Умма URL.: <http://umma.ru/khadisy/7252-klyatva-obet> Дата обращения 10.10.2013
- 21) Клятвы Корана | Ислам – форум Исламский. Для мусульман URL.: [http://islamforum.ru/threads/Клятвы-Корана.368/.](http://islamforum.ru/threads/Клятвы-Корана.368/) Дата обращения 10.10.2013
- 22) Кулиев (рус) Сайт крымской молодежи 2003–2012 URL.: <http://crimean.org/islam/koran/kuliev/75> Дата обращения 10.10.2013
- 23) Религиозно–правовое решение о клятве жизнью Корана URL.: <http://islamqa.info/ru/158723> Дата обращения 10.10.2013
- 24) Сборники Хадисов: Булуг Аль–Марам. Глава 13 «Клятвы и обеты», №1361. – IslamDin.net URL.: <http://islamdin.net/bm/bm/index.html> Дата обращения 10.10.2013
- 25) Современный толковый словарь русского языка: в трех томах: около 160 000 слов. Под ред. Т.Ф. Ефремовой URL.: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/175273> Дата обращения 10.10.2013
- 26) Сура 90 Аль–Балад «Город». Перевод тафсир Аль–мунтахаб URL.,: <http://kob.su/quran/munt/90.html> Дата обращения 10.10.2013
- 27) Сура 75 Воскресение Перевод смыслов Элимира Кулиева, 2011 URL.: <http://kob.su/quran/kuli/75.html> Дата обращения 10.10.2013.
- 28) Сущность понятия «клятва»: Портал Богослов.Ru URL.: http://www.bogoslov.ru/text/3109806.html#_ftn2 Дата обращения 10.10.2013.
- 29) Токова А.А. Междометия и звукоподражания в кабардино–черкесском языке. URL.: <http://www.dissercat.com/content/mezhdometiya-i-zvukopodrazhaniya-v-kabardino-cherkesskom-yazyke> Дата обращения 10.10.2013.
- 30) Читая Коран–сайт Йоганагры <http://nervana.name/other/kor.htm> Дата обращения 10.10.2013.
- 31) Шахбанова П.Б. Семантические и структурные особенности междометий в аварском языке, 10.02.02., авт`..кфн, Махачкала, 2006 URL.: <http://cheloveknauka.com/semanticheskie-i-strukturnye-osobennosti-mezhdometiya-v-avarskom-yazyke#ixzz2eTHfq2D2> Дата обращения 10.10.2013.
- 32) Ясные доводы в ответ на ложь книги «Мурадждиат» URL.;;http://vk.com/doc-34360293_48380153 Дата обращения 10.10.2013.

Литература на арабском языке

33) القرآن الكريم . مصحف طبعة المدينة - نسخة الملك فهد ، 2001 ، 620 ص.

Электронные ресурсы на арабском языке

34) أسبوع لوب القسام URL.: <http://www.khayma.com/medhatfoda/naho%202th/2thn6.htm>

35) ما معنى كلمة لئن و كيف نستعملها - مننديات LeQatar URL.: <http://www.leqatar.qa/vb/showthread.php?t=50700>